

Sin Mañanas

Three Spanish Songs

Joelle Wallach

THREE SPANISH SONGS

Gemido de la Guitarra
Soñando Sueños de Tango
Los Ojos

Joelle Wallach

866-618 0841

La Guitarra

Empieza el llanto
de la guitarra.
Se rompen las copas
de la madrugada.
Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil callarla,
Es imposible
callarla.
Llora monótona
como llora el agua
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible
callarla.
Llora por cosas
lejanas.
Arena del Sur caliente
que pide camelias blancas.
Llora flecha sin blanco,
la tarde sin mañana,
y el primer pajarito muerto
sobre la rama.
¡Oh guitarra!
Corazón malherido
por cinco espadas.

Federico Garcia Lorca
Poema del cante jondo (1921)

*The guitar's weeping begins,
breaking the cups of the dawn.
It's impossible to silence it:
weeping monotonously
like water weeping
like wind weeping
over the snow.
Weeping for remote things:
hot southern sands
which long for white camelias;
arrows without targets;
evenings without morning;
and the first dead bird on the branch.
Oh guitar!
Wounded heart for five daggers.*

Gemido de la Guitarra

para Nelly y Cesar Vuksic

Federico Garcia Lorca

Joelle Wallach

$\text{♩} = 50$, Slow tango tempo, gracefully

$\text{♩} = 50$ cantabile

poco

f

poco

C

C

Rit. $\text{♩} = 75$

mf

Em-pie

za — el llan — to — de la gui — tar —

The first system of music features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff. The vocal line begins with a quarter note 'za', followed by a half note 'el', a quarter note 'llan', a quarter note 'to', a quarter note 'de', and a quarter note 'la'. The piano accompaniment consists of a series of chords and single notes, with a five-fingered arpeggiated figure in the right hand.

ra. — Se

più f

The second system continues the vocal line with a quarter note 'ra.' and a quarter note 'Se'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a 'più f' (piano fortissimo) dynamic marking.

rom — pen — las co — pas de la ma — dru — ga — — — — — da.

p espressivo

The third system features a vocal line with a quarter note 'rom', a quarter note 'pen', a quarter note 'las', a quarter note 'co', a quarter note 'pas', a quarter note 'de', a quarter note 'la', a quarter note 'ma', a quarter note 'dru', a quarter note 'ga', and a quarter note 'da'. The piano accompaniment includes a 'p espressivo' (piano espressivo) dynamic marking and a section marked with an asterisk.

*Quick, guitar-like upward strum.

mp *crescendo poco a poco*

sim. *sim.*

The fourth system shows the piano accompaniment with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and a 'crescendo poco a poco' instruction. It features a triplet of eighth notes in the right hand and two sections marked 'sim.' (simile).

(cresc.) al - *ff* *Poco allargando* *mf*

sim. *sim.*

$\text{♩} = 63-69$

Em - pie - za el llan - to, el

llan - to, llan - to. *Slow* $\text{♩} = 54$ *poco cresc. al -*

pp *sim.*

pocof *p* *meno p* *molto accel.* *pocof* *dim.* *Rit.*

♩ = 75

Es in - ú - til ca - llar - la, Es im - pos - si - ble

ca - llar - la. Llo - ra - - - - - nó -

some what slower

some what slower

cresc.

f

p più dolce

mp

p

pp

- to - na co - mo llor - a el a - gua co - mo llor a el

3

ben p

mf

3

pp

meno p

leggiere

vien to so - bre la ne - va - da. Es im - pos - si - ble

ca - llar - la, ca - llar - la, ca - llar - la, ca -

più f *più p* *lontano p*

gva *mp*

llar - la.

quasi cadenza *J=54* *freely*

pp

(♩=76)
more metrically

mp *cresc.* *f*

8va 3

loco 3 3 3 *pp* *expansive* *lontano* ♩=54

pp *poco accel.* ♩=58-60

Llo - ra - llo - ra - por co

poco accel. ♩=58-60

poco cresc.

molto p 3

- sas le - ja - nas, las co-sas le - ja - nas.

pp

rit.

3

(rit.) - al - - - - - A $\text{♩} = 50$ re - na del Sur - ca - lien - te -

3

pp

poco più vivo - al - $\text{♩} = 60$

que pi - de ca - me - lias blan - cas. Llo - ra fle - cha -

3

3

pp

— sin blan - co, — la tar - de sin ma - ña - na,

pp

quasi cadenza

with passion

pp (a cry) *pp* iOh, oh, —

meno p (l.v.)

pp, f *sub. mp* oh, oh, oh, la —

pp (a cry) *pp* (a cry) *pp* (a cry)

l.v.

Cresc. *al* — — — — —

gui - tar - ra, la — gui - tar - ra, la — gui - tar - ra!

f *più lento* Cor - a - zón mal - her - i - do —

ossia: her - i - do

(♩=60)
più marcato

— por cin - co es - pa - - - - - das. —

wistfully poco rall. al ♩=54. Oh, —

f mente *p* oh, — oh — *mf* ♩=60

llan - to, — oh llan - to. *pp* *molto* ♩=54

Desperté en Buenos Aires
una mañana de junio
todo estaba en su lugar
el café y las medialunas
tu silla frente a la mía
el mismo ritual de siempre
uno más uno yo sola.

Desperté en Buenos Aires
invierno trayendo niebla
sentí que estaba muy lejos
soñando sueños de tango.
Todo planeado y exacto
y no pude darme cuenta:
sin vos la casa vacía
y no pude darme cuenta.

El final como el comienzo
casual para ser verdad
tendré que desandar
tu avenida y mi dolor
el resto pasará mañana
cuando despierte en Buenos Aires.

© 1985 Graciela Pérez Trevisan

*I woke up in Buenos Aires
on a June morning.
Everything was in its place.
the coffee and the croissants.
your chair facing mine.
The same ritual as always—
but one difference—I'm alone.*

*I woke up in Buenos Aires.
winter bringing mist.
I felt that I was far away
dreaming of the tango.
Everything planned out and exact,
and I couldn't realize. . . .*

*The ending, like the beginning,
too casual to be true.
I tried to retrace
your path and my pain.
The rest will happen tomorrow
when I wake up in Buenos Aires.*

Soñando Sueños de Tango

Graciela Pérez Trevisan

Joelle Wallach

Slow tango

Slow tango

f *molto*

5 10

Des - per - té _____ en Buenos Ai - res _____ una ma - ña - na de ju - nio,

to - do es - ta - ba en _____ su lu - gar el ca - fé y las me - dia -

3 3

3 3

lu - nas tu sil - la fren - te a la m^l a el

mis-mo ri - tual de siem - pre u - no más un - o, yo so - la.

Des-per-té en Buenos Ai - res in - vier - no trayen-do nie - bla

sent - tí que es ta - ba muy le - jos

so - ñan - do sueñ - os de tan - go.

poco f

To - do pla - nea

poco f (cassia octavo) p

f *sub p* *f* *p*

no pu - de dar - me cuenta:

p *3* *3*

sub p *3* *3*

molto rit.
l.h.

f *p*

Musical score for the first system. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The key signature changes from one flat to two flats, indicated by a circled key signature change symbol. The piano part includes a dynamic marking *p* and various rhythmic patterns.

Musical score for the second system. It includes a vocal line with the lyrics "El fi - nal co - mo el co - mien - zo" and a piano accompaniment. The piano part continues with complex rhythmic and harmonic structures.

Musical score for the third system. It includes a vocal line with the lyrics "ca - sual pa - ra ser - ver - dad ten - dre que de - san -" and a piano accompaniment. A triplet of eighth notes is marked with a "3" above it.

Musical score for the fourth system. It includes a vocal line with the lyrics "dar" and a piano accompaniment. The piano part concludes with sustained chords and rhythmic patterns.

tu av - en id - a _____ y mi do - lor

El res - to pa - sa - rá ma - ña - na cuando . . .

cuando des - pier - te en Buenos Ai - res.

f 7

Los Ojos

Cuando murió su amada
pensó en hacerse viejo
en la mansión cerrada,
solo, con su memoria y el espejo
donde ella se miraba un claro día.
Como el oro en el arca del avaro,
pensó que guardaría
todo un ayer en el espejo claro.
Ya el tiempo para él no correría.

Mas, pasado el primer aniversario,
¿cómo eran—preguntó—, pardos o negros,
sus ojos? ¿Glaucos? . . . ¿Grises?
¿Cómo eran, ¡Santo Dios!, que no recuerdo? . . .

Salió a la calle un día
de primavera, y paseó en silencio
su doble luto, el corazón cerrado . . .
De una ventana en el sombrío hueco
vió unos ojos brillar. Bajó los suyos
y siguió su camino . . . ¡Como esos!

Antonio Machado
Nuevas canciones (1917-1930)

*When his beloved died
he thought he would grow old
in the closed mansion
alone, with his memories and with the mirror
in which she used to look at herself in clear days.
Like a miser keeping his gold in a coffer,
he thought he could keep
all his yesterdays in the clear mirror.
For him, time wouldn't run.*

*But, the first anniversary passed.
"How were they," he asked himself, "Hazel or black,
her eyes, green. . . gray?
How were they? Dear God! To not remember. . . !"*

*He went out into the street one day
in spring and silently carried
his double mourning, his heart closed up. . .
From a dark hole behind a window
he saw a pair of shining eyes. He looked down
and continued walking. . . "Like those!"*

LOS OJOS

Joelle Wallach

$\text{♩} = 98$ $\text{♩} = 88$ *mf* *mf*

$\text{♩} = 98$ *rit.* $\text{♩} = 94$ Cuan - do mur - ió su a - ma - da pen - só en ha-

$\text{♩} = 76$ *p* (*mp*)

cer - se vie - jo so - lo en la man - sion cer - rad - a

pp (*pp*)

don - de el - la se mi - ra - ba un cla - ro dí - a

Più vivo ♩=92

Più vivo ♩=84

mp

Co-mo el or-o en

mf *decresc.*

el ar - ca de la - va - - ro, pen - só que guar - dar - í - - a to - do un a - yer -

rit. - - - *al* - - - ♩=63

- en el es - pe - jo cla - - ro.

very gentle, legato

p

legato *mp* *pp* *mp* *pp* *mp*

Ya el tiem - po pa - ra él no cor - fer' - í - a.

pp *G.P.*

pp *G.P.*

mp *mf* *p*

J=84

Mas, pa - sa - do el pri-mer a-ni - ver sar - io

piu f *ben. f* *quieter, more reflective* *molto p*

J=84

có-mo er - an pre-gun - tó par - dos o ne - gros, sus - o - jos? Glau - cos?

J=92 *f* *ff* *mp*

3 sub.

¿Gri - ses? ¿có-mo er - an, San - tos Di - os! que no re - cuer - do?

J=72 *J=76* *accel.*

G.P. like slow, reluctant walking *mf*

mf $\text{♩} = 84$ *rit. e dim.*

Sa - li - ó a la cal - le un dí - a de pri - ma - ve - ra el pa - se - ó en si - len -

(rit.) $\text{♩} = 72$ *pp pp* *molto*

cio su do - ble lu - to, el cor - a - zón cer - ra - do

$\text{♩} = 84$ *p but brightly* *mf* *keep Bd. down*

De un - a ven - ta - na en el som - brí - o hue - co vi - ó un - os

(Bd.) *(Bd. ordinario)*

o - jos brill - ar,

f passionately
regretful

Ba -

mp *sf*

mp *sub. p*

jó los su - yos _____ y si - gui - o su ca - mi - no ...

fp

molto p spoken, hoarsely

x x x x

¡co - mo és - os!

ppp

8va.....